

12 гривен. Для сравнения можно напомнить, что в грамоте № 138 цена шапки 13 гривен.

Автор письма требует, чтобы адресат прислал ему эти 12 гривен, и угрожает в противном случае стать на суд у князя (это слово восстанавливается правдоподобно) и у владыки. До 1136 г. князь имел в Новгороде реальную власть. Грамота относится еще к этому времени.

Дальше идет речь о том, что адресат, представ на суд, может потерять больше. Есть искушение в последней строчке, вместо го, прочесть иотованное е, что похоже по форме и дает явный смысл (протерзашши — потеряешь). Но должных оснований для этого нет.

Перевести грамоту можно так:

«От Полоцка... Женился на девке у Домаслава. На мне Домаслав взял 12 гривен. А пришли 12 гривен. Если не пришлешь, я встану... у князя и у владыки...».

Перевод последних слов затруднен разрывом текста, но о смысле их выше сказано.

Грамота № 156

Грамота № 156 найдена в девятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1013, на глубине 4,42 м, вне сооружений. Это целое письмо:

отъзавидакъмънкъженѣикъ
дѣтъмъаженоутибилинеизмоучили
чегоже

Над первой строкой, без связи со словами этой строки, написано:

кълоукѣ

Между первой и второй строками написано:

иди

Длина 0,244 м, ширина 0,037 м.

Ранними признаками, для предыдущих грамот уже отмечавшимися, являются ч в виде бокальчика, встреченное дважды, и симметричное в. К XII в. тянут и вполне треугольные кузовы ера, встреченного 7 раз, и ятя — дважды (Щепкин, 102). Мачта ятя уже несколько возвышается над строкой, но это обычно с XII в. (Щепкин, 100). Поздних форм в грамоте нет. Стратиграфическая дата — начало XII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Отъ Завида къ Мън къ женѣ и къ дѣтъмъ. А женоу ти били,
не измоучили чего же.

Вписанные слова:

Къ Лоукѣ иди.

0 Т З 3 А Б Г Д ^{Е А Н} Ж З И К Л М Н О П Р С Т У Ф В Г Д Е Ж З И К Л М О У Ф В Г Д
 А Б Т Д М З А Ж Е Н У Т В Г Д Е Ж З И К Л М О У Ф В Г Д
 Ф Е П Q K G

0 1 2 3 4 5

Прорись грамоты № 156

Слово **мъи** кончается на согласную, что в древней Руси не полагалось. После этого слова было пустое место, где впоследствии была поставлена одна из букв вписанного слова (ять). **Мъи** — вероятно, недописанное имя, нанесенное сокращенно и не поддающееся реконструкции. Все это, впрочем, гадательно. Возможно и чтение **Къмъикъ**. Имя **Завид**, встреченное в грамоте № 103, в Новгороде вообще известно.

Слово **ти** может быть усилительной частицей, но вернее видеть здесь дательный падеж местоимения второго лица. **Женоу ти били** можно перевести тогда: «твою жену били».

Глагол **измучити**, судя по летописному словоупотреблению, означал «замучить на смерть» (ПСРЛ, IV, 236; IX, 151, 240).

Толкования эти считаю спорными. Если они верны, словосочетание получается нелепое; его объяснить можно лишь раздраженным состоянием автора.

Перевести грамоту можно так:

«От Завида к Мон... к жене и к детям. Жену твою били, жаль, что совсем не замучили. Иди к Луке».

Грамота № 157

Грамота № 157 найдена в пятом строительном ярусе, в квадрате 1166, на глубине 1,77 м, возле мостовой Кузьмодемьянской улицы. Это начало прошения:

гнумихаилюрюквичюбиютъчеломъхрстлане
 черенцаничоксигневелѣльнамъперест — вли
 ватидворъключникънамъгневелитьпер — — та
 игнели — — вы
 не оуп — а

Длина 0,288 м, ширина 0,07 м.

Легко восстанавливаются одна вырванная буква во второй строке — а и две вырванные буквы в третьей строке — ес. В обоих случаях буквы эти входят в глагол **переставливати**.

Под титулом стоят слова **гну** (господину), **хрстлане** (хрестьяне), и **гне** (господине — трижды).

Буква **е** здесь все тринадцать раз показательна. Это «так называемое якорное **Е** — весьма важная графическая примета второй половины XIV в.» (Чаев, 140). «С середины XIV в. появляется так называемое якорное **Е**, широкое, полулежащее в строке с язычком, направленным вверх» (Щепкин, 105). Четыре раза встречено **ч** в виде «палочки с расщепом наверху», характерное преимущественно для XIII в. (Соболевский, 38). Из прочих букв ни одна не моложе XIV в. Но, по-видимому, почерк здесь несколько архаичен для своего времени. Стратиграфическая дата — первая половина XV в.